

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 26 (1953)

Heft: 8

Artikel: Die volkswirtschaftliche Bedeutung des schweizerischen Fremdenverkehrs = Le rôle du tourisme dans l'économie nationale Suisse

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778436>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Baigneuses. Lithographie de Georges Dessouslavy, † 1952. Exposition commémorative à La Chaux-de-Fonds du 5 au 27 septembre. – Badende. Lithographie von Georges Dessouslavy, † 1952. Zur Gedächtnisausstellung in La Chaux-de-Fonds, 5. bis 27. September. – Bathing girls. Lithograph by Georges Dessouslavy, † 1952. Memorial exhibition in La Chaux-de-Fonds, 5th to 27th September.

DIE VOLKSWIRTSCHAFTLICHE BEDEUTUNG DES SCHWEIZERISCHEN FREMDEVENKEHRS

Für die Schweiz bedeutet der Fremdenverkehr ein Lebensselement. In keinem anderen Lande ist sein Anteil am Volksvermögen und Volkseinkommen größer. Neben dem Wasser, das uns Kraft zur Erzeugung elektrischer Energie liefert, haben wir als Rohstoff nur noch unsere unvergleichlichen landschaftlichen Schönheiten, welche die Schweiz zum klassischen Touristenland machten. Greifen wir einige Zahlen zur Illustration der volkswirtschaftlichen Bedeutung des Fremdenverkehrs heraus:

- 6,5** Milliarden Franken sind im schweiz. Fremdenverkehr investiert;
- 1,6** Milliarden Franken fließen alljährlich durch den Fremdenverkehr der schweizerischen Volkswirtschaft zu;
- 690** Millionen Franken verdienen Handel, Gewerbe und Landwirtschaft jährlich am Fremdenverkehr;
- 254** Millionen Franken beträgt allein der Verdienst der Bergbevölkerung durch den Fremdenverkehr;
- 300** Millionen Franken zieht alljährlich die öffentliche Hand aus dem Fremdenverkehr;
- 120 000** Miteldgenossen gibt der Fremdenverkehr das tägliche Brot.

Diese gewaltigen Beträge fördern den Wohlstand des Landes, und es gilt, sie uns auch für die Zukunft zu sichern. Längst sind die Zeiten vorbei, da sich die Schweiz rühmen durfte, das Monopol für den Fremdenverkehr zu besitzen. Jedes Land hat heute die überragende volkswirtschaftliche Bedeutung des internationalen Tourismus, vor allem als Quelle kostbarer Devisen, erkannt. So muß sich die Schweiz ihre Stellung als eines der führenden Fremdenverkehrsländer stets wieder neu mit einer angriffigen Werbung in harter Arbeit erkämpfen.

Für die Pflege der gesamtschweizerischen touristischen Werbung ist im Jahre 1939 die Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung (SZV) als öffentlich-rechtliche Körperschaft gegründet worden: ein Selbstverwaltungs-

körper des Bundes, der wichtige staatliche Aufgaben zu erfüllen hat. Die für die Werbung benötigten finanziellen Mittel fließen der SZV aus der Bundeskasse sowie als Mitgliederbeiträge der direkten Nutznießer, d. h. von den öffentlichen und privaten Transportanstalten, dem Hotelgewerbe sowie von den regionalen und lokalen Interessenten zu. Die Bundesbeiträge an die SZV sind heute noch die gleichen wie zur Zeit ihrer Gründung, so daß die in allen Sparten der Werbung eingetretene Teuerung keinen Ausgleich gefunden hat. Unmittelbar nach Kriegsende, als es galt, die internationalen touristischen Beziehungen neu zu knüpfen und im Hinblick auf die gewaltig gestiegene Konkurrenz auszubauen, ist der Bundesbeitrag an die SZV sogar vorübergehend fast um die Hälfte gekürzt worden. Im sog. «Luzerner Bericht» vom Mai 1952, der im Auftrag des Bundesrates von Sachverständigen aller Wirtschaftszweige für die künftige Fremdenverkehrspolitik des Bundes ausgearbeitet wurde, wird ausdrücklich postuliert, daß der SZV vermehrte finanzielle Mittel für eine wirklich konkurrenzfähige nationale Werbung zur Verfügung zu stellen sind.

In allen Ländern wird die Verkehrswerbung aus den bereits geschilderten Gründen als eine der ersten und vornehmsten Pflichten des Staates betrachtet. In der Schweiz beläuft sich der finanzielle Anteil der privaten und direkten Interessenten des Fremdenverkehrs an der zentralen Werbung bereits auf 57 Prozent. Dieser Anteil beträgt in Schweden 45 %, in den Niederlanden 15 %, in Deutschland 12 % und in Großbritannien 9 % – alles Länder, in denen der Fremdenverkehr volkswirtschaftlich eine unvergleichlich kleinere Rolle spielt als in der Schweiz. In Frankreich, Italien, Österreich und Spanien, wo der Schweiz eine mächtige Konkurrenz erwachsen ist, hat der Staat die gesamten Kosten der zentralen touristischen Werbung selbst übernommen.

Die Aufwendungen für die Verkehrswerbung sind überaus produktiv angelegte Gelder. Unserer Bevölkerung sichern sie in entscheidender Weise Arbeit und Verdienst. Staat und Privatwirtschaft müssen süssen, um ernten zu können. Mit vereinten Kräften soll es gelingen, für unsere Verkehrswerbung eine ausreichende Finanzgrundlage zu finden. Caveant consules!

LE RÔLE DU TOURISME DANS L'ÉCONOMIE NATIONALE SUISSE

Le tourisme est un élément vital pour la Suisse. Il n'est pas de pays où soit plus grande la part qu'il prend à la fortune et au revenu nationaux. A part l'eau qui nous permet de produire l'énergie électrique, nous n'avons pas de matière première, si ce n'est les beautés incomparables de nos paysages qui, de tout temps, ont fait de la Suisse le pays classique du tourisme. Voici quelques chiffres qui illustrent le rôle du tourisme dans l'économie nationale:

- 6,5 milliards de francs sont investis dans le tourisme suisse;
- 1,6 milliard de francs affluent chaque année vers l'économie suisse grâce au tourisme;
- 690 millions de francs sont gagnés chaque année par le commerce, l'artisanat et l'agriculture toujours grâce au tourisme;
- 254 millions de francs reviennent aux seules populations montagnardes par le canal du tourisme;
- 300 millions de francs sont fournis chaque année par le tourisme aux administrations publiques;
- 120 000 Suisses trouvent leur gagne-pain dans le tourisme.

Ces montants considérables contribuent à la prospérité du pays et il importe de nous en assurer l'apport à l'avenir également. Il y a longtemps qu'est révolue l'époque où la Suisse pouvait se vanter de détenir un monopole pour le tourisme. Aujourd'hui, tous les pays ont reconnu l'importance primordiale du tourisme international dans l'économie publique, surtout au titre de source de précieuses devises. Aussi la Suisse est-elle obligée, pour conserver sa place parmi les pays touristiques de premier plan, de lutter sans relâche à l'aide d'une vigoureuse publicité.

L'Office central suisse du tourisme a été fondé en 1939 sous forme de corporation de droit public pour assurer la propagande en faveur du tourisme suisse dans son ensemble; service de la Confédération, à administration autonome, cette institution a d'importantes tâches à remplir sur le plan officiel. Les ressources financières dont elle a besoin pour organiser la

publicité lui sont fournies par la caisse fédérale, ainsi que par les bénéficiaires directs de son activité, qui lui versent des cotisations, savoir les entreprises de transports publiques et privées, l'industrie hôtelière et les organismes intéressés régionaux et locaux. Les subventions que la Confédération alloue à l'OCST sont aujourd'hui encore de même montant qu'à l'époque où il fut créé, si bien qu'il n'y a pas eu compensation du renchérissement survenu dans tous les secteurs de la publicité. La Confédération a même réduit temporairement de près de la moitié sa contribution à l'OCST immédiatement après la guerre, alors qu'il s'agissait de renouer les relations touristiques internationales et de les développer pour triompher de la concurrence étrangère croissante. Le rapport dit «de Lucerne», de mai 1952, que des experts appartenant à toutes les branches de l'économie ont rédigé à la demande du Conseil fédéral au sujet de la politique touristique future de la Confédération, postule expressément des moyens financiers accrus en faveur de l'OCST, afin que celui-ci soit à même de mettre sur pied une propagande nationale réellement apte à faire pièce à la concurrence de l'extérieur.

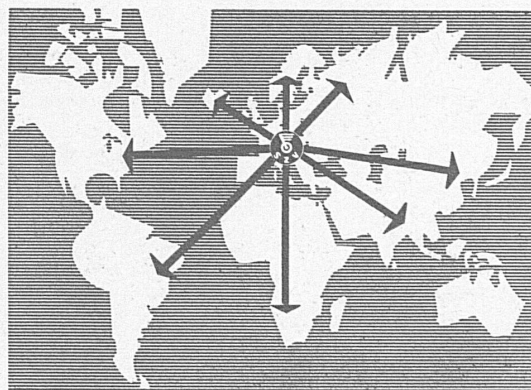
Pour les raisons déjà indiquées, tous les pays considèrent la publicité touristique comme une des tâches capitales incombant à l'Etat. En Suisse, les particuliers et les milieux directement intéressés au tourisme participent déjà dans la proportion de 57 % aux frais de la propagande centrale. Cette proportion s'élève à 45 % en Suède, à 15 % aux Pays-Bas, à 12 % en Allemagne et à 9 % en Grande-Bretagne, tous pays où le tourisme joue dans l'économie nationale un rôle incomparablement plus réduit qu'en Suisse. En France, en Italie, en Autriche et en Espagne, pays qui sont devenus les plus puissants concurrents de la Suisse, l'Etat a même pris entièrement à sa charge les frais de la propagande touristique générale.

Les dépenses engagées dans cette propagande sont d'ailleurs rémunératrices au plus haut point. Elles procurent sans contredit du travail et un gagne-pain à notre population. L'Etat et l'économie privée doivent semer pour pouvoir récolter. A condition d'unir nos forces, nous parviendrons à donner une base financière suffisante à notre propagande touristique. Caveant consules!

Die Werbestellen der Schweizerischen Zentrale für Verkehrsförderung im Ausland

Les centres de propagande à l'étranger de l'Office central suisse du tourisme

Amsterdam
Bruxelles
Buenos Aires
Cairo
Frankfurt a. M.
København
Lisboa
London



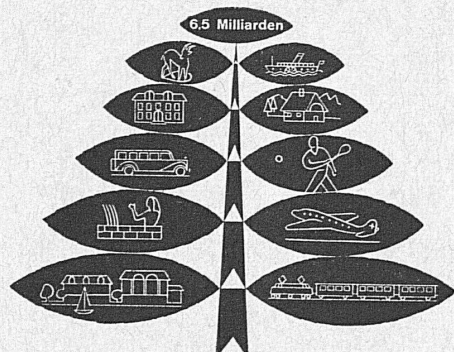
Milano
New York
Nice
Paris
Roma
San Francisco
Stockholm
Wien

Alle Länder umwerben heute den Gast, und in diesem Wettbewerb muß auch die Schweiz ihre Position erkämpfen

Aujourd'hui, chaque pays cherche à attirer et à retenir le touriste. Dans cette compétition, la Suisse a aussi sa place à défendre

Im Fremdenverkehr sind 6,5 Milliarden Franken investiert. Dieses gewaltige Volksvermögen muß Nutzen tragen

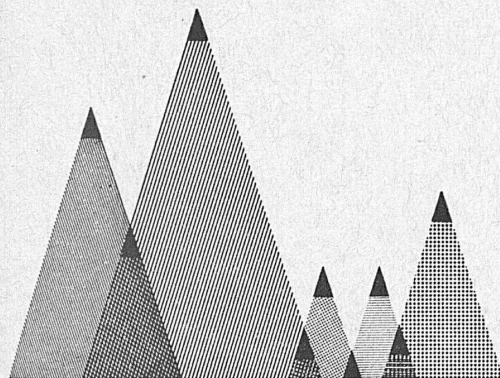
6,5 milliards de francs sont investis dans le tourisme. Ces richesses nationales d'une valeur considérable doivent porter leurs fruits



Hotels, Pensionen, Restaurants / Hôtels, pensions, restaurants	3 680 000 000 Fr.
Andere Unterkunft / Autres lieux d'hébergement	32 000 000 Fr.
Thermalbäder, Sanatorien, Kuranstalten / Bains, établissements de cure, sanas ...	528 000 000 Fr.
Sportanlagen, Kursäle / Installations sportives, casinos	81 600 000 Fr.
Eisenbahnen, Bergbahnen, Skilifte usw. / Chemins de fer, chemins de fer de montagne, funiculaires, téléphériques, etc.	1 748 000 000 Fr.
Personenschiffahrt / Navigation, service voyageurs	30 000 000 Fr.
Luftverkehr und Flughäfen / Trafic aérien et aéroports	230 000 000 Fr.
Private und öffentliche Autocardienste / Services d'autocars privés et publics ...	120 000 000 Fr.
Privates Erziehungswesen, Institute usw. / Etablissements privés d'éducation, instituts, etc.	60 000 000 Fr.
Reisebüros, Reiseartikel, Werbung / Agences de voyages, articles de voyages, propagande	32 000 000 Fr.

Der Fremdenverkehr bringt jedes Jahr 1,6 Milliarden Franken. Diese gewaltigen Einnahmen fördern den Wohlstand des Landes

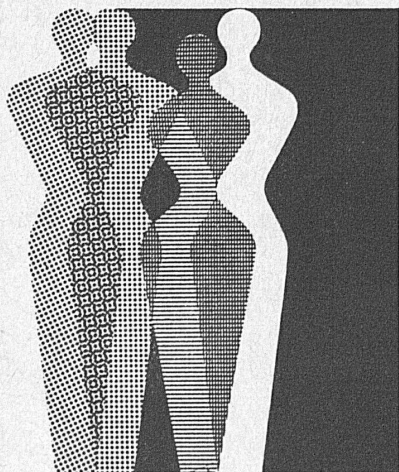
Le tourisme nous rapporte annuellement 1,6 milliard de francs. Ces énormes recettes contribuent à la prospérité du pays



Einnahmen der Hotellerie / Recettes de l'hôtellerie	650 000 000 Fr.
Trinkgelder der Hotellerie / Pourboires dans l'hôtellerie	80 000 000 Fr.
Anteil ortsfremder Gäste an den Einnahmen der Gastwirtschaften / Part attribuée aux touristes dans les recettes des restaurants	360 000 000 Fr.
Anteil der Eisenbahnen / Part des chemins de fer	145 000 000 Fr.
Schiffahrt auf den Seen / Navigation sur les lacs	10 000 000 Fr.
Luftverkehr / Trafic aérien	50 000 000 Fr.
Autotourismus (Garagen, Tankstellen) / Tourisme automobile (garages, pompes à essence)	80 000 000 Fr.
Nebenausgaben der Gäste (Einkäufe) / Autres débours des touristes (achats)	195 000 000 Fr.
Einnahmen der Privatinstitute, Vermietung von Ferienwohnungen / Recettes des instituts privés, location de logements de vacances	50 000 000 Fr.

Der Fremdenverkehr gibt 120 000 Personen das tägliche Brot. Jeder Schweizer ist irgendwie Nutznießer des Fremdenverkehrs

Le tourisme assure le pain quotidien de 120 000 personnes. D'une façon ou d'une autre, chaque Suisse tire profit du tourisme

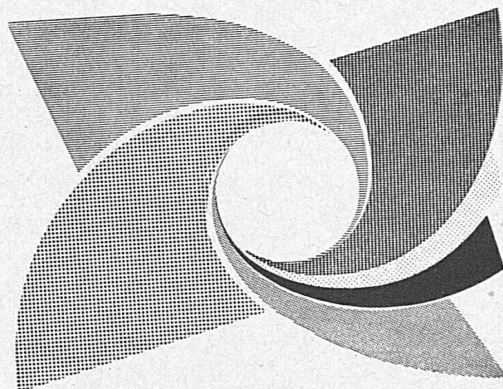


Hotellerie / Hôtellerie	32 000 Pers.
Gastwirtschaftsgewerbe / Restauration	60 000 Pers.
Eisenbahnen (Anteil Tourismus) / Chemins de fer (part du tourisme)	17 000 Pers.
Personenschiffahrt / Navigation, service voyageurs	800 Pers.
Private und öffentliche Autocardienste / Services d'autocars privés et publics	1 000 Pers.
Luftverkehr und Flughäfen / Trafic aérien et aéroports	2 400 Pers.
Privates Erziehungswesen / Etablissements privés d'éducation	10 000 Pers.
Reisebüros, Verkehrsbüros, Souvenirgewerbe / Agences de voyages, offices de tourisme, fabrication d'objets-souvenirs	4 200 Pers.
Bergführer, Skilehrer, Reiseführer / Guides de montagne, professeurs de ski, cicerones	1 000 Pers.

Bund, Kantone und Gemeinden ziehen aus dem Fremdenverkehr jährlich 300 Millionen Franken. Förderung des Fremdenverkehrs ist eine wichtige Aufgabe des Staates • Le tourisme laisse chaque année 300 millions de francs à la Confédération, aux cantons et aux communes. Développer le tourisme est une des principales tâches de l'Etat. Caveant consules!

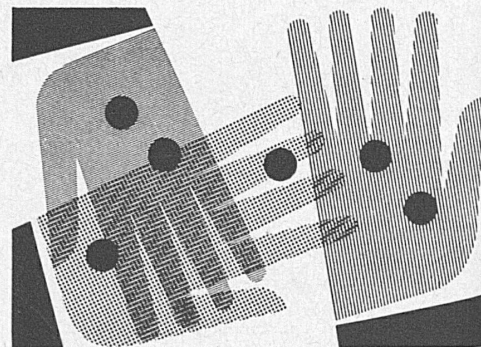
SBB und andere Staatsbahnen: Einnahmen aus Fahrkartenverkauf und Gepäckbeförderung für Touristen / CFF et autres chemins de fer de l'Etat: recettes provenant des ventes de billets aux touristes et du transport de leurs bagages	120 000 000 Fr.
PTT: Reiseposten, Wertzeichenverkauf, Telefon und Telegraph / PTT: transports voyageurs, ventes de timbres, téléphone et télégraphe	16 000 000 Fr.
Straßentourismus: Zollerträge aus Treibstoff, Einfuhr von Fahrzeugen, Wust, kantonale Steuern (Anteil Tourismus) / Tourisme automobile: taxes douanières sur les carburants, importation de véhicules, ICHA, impôts cantonaux (participation du tourisme)	84 000 000 Fr.
Luftverkehr: Landungstaxen, Einfuhrzoll für Flugzeuge und Bodenorganisation, Wust / Trafic aérien: taxes d'atterrissage, droits d'importation sur les avions et installations au sol, ICHA	9 000 000 Fr.
Kursäle: Anteil des Bundes am Spielbetrieb / Casinos: participation de la Confédération aux bénéfices des établissements de jeux	600 000 Fr.
Hotellerie: Zoll- und Gebührenbelastung auf importierten Lebensmitteln, elektrischer Strom, Wasser, Kanalisation, Abfuhr, Patente und Lizenzen / Hôtellerie: droits de douane et taxes sur les denrées alimentaires importées, courant électrique, eau, canalisations, voirie, patentes et licences	71 000 000 Fr.
Wareneinkäufe fremder Gäste: Wust und Luxussteuer / Achats effectués par les touristes étrangers: ICHA et impôt de luxe	9 000 000 Fr.

Zeichnungen Gérard Miedinger

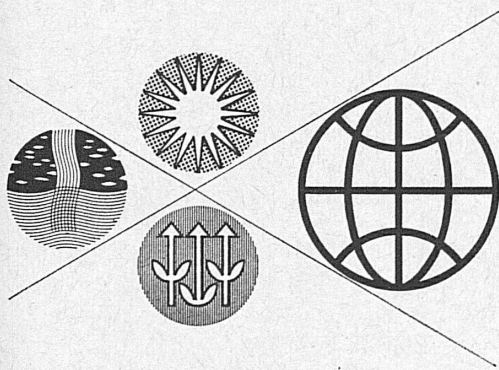


Handel, Gewerbe und Landwirtschaft verdienen 690 Millionen Franken mit dem Fremdenverkehr. Handel, Gewerbe und Landwirtschaft müssen mithelfen, den Fremdenverkehr zu entwickeln • Le commerce, l'artisanat et l'agriculture encaissent chaque année 690 millions de francs grâce au tourisme. Dans leur propre intérêt, le commerce, l'artisanat et l'agriculture doivent prêter leur appui au développement du tourisme

Küchen- und Kellerwaren / Denrées alimentaires et boissons	300 000 000 Fr.
Unterhalt für Mobilen und Immobilien / Entretien des meubles et immeubles	60 000 000 Fr.
Brenn- und Heizmaterial / Combustibles	24 000 000 Fr.
Reklame / Réclame	12 000 000 Fr.
Unterhaltung der Gäste / Distractions des hôtes	8 000 000 Fr.
Medizinische und sanitäre Einrichtungen / Equipements médicaux et sanitaires	18 000 000 Fr.
Wäscherei / Blanchissage	6 000 000 Fr.
Versicherungen / Assurances	5 000 000 Fr.
Diverse Ausgaben der Hotellerie / Dépenses diverses de l'hôtellerie	6 000 000 Fr.
Wareneinkäufe fremder Gäste / Achats effectués par les touristes étrangers	195 000 000 Fr.
Autotourismus (Garage, Benzin, Öl) / Tourisme automobile (garage, essence, huile)	61 000 000 Fr.

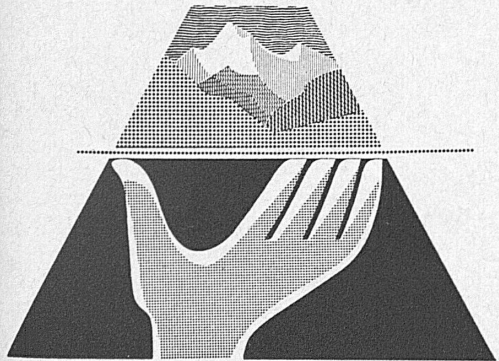


*Heilung und Erziehung, zwei wichtige Elemente unseres Fremdenverkehrs. Es ist eine schöne Aufgabe der Verkehrswerbung, die heilende und pädagogische Schweiz zu fördern • Cure et éducation, deux éléments importants de notre tourisme
C'est une belle tâche de la propagande touristique que de faire connaître la Suisse comme une terre de guérison et d'éducation*



- a) Heilung: 24 Badekurorte, 128 Millionen investiertes Kapital
40 klimatische Kurorte mit zirka 40 000 Betten, investiertes Kapital 400 Millionen Franken
- b) Erziehung: 1951/52 studierten 4065 ausländische Studenten an neun Universitäten und Hochschulen
Privates Erziehungswesen:
40 000 Schüler
zirka 1100 Betriebe (Institute, Pensionate, Kinderheime, Haushaltungsschulen)
- a) Cure: 24 stations thermales, capital investi: 128 millions
40 stations climatiques avec environ 40 000 lits, capital investi: 400 millions
- b) Education: Durant l'année scolaire 1951/52, 4065 étudiants étrangers fréquentèrent nos neuf universités et écoles polytechniques
Etablissements privés d'éducation:
40 000 élèves
env. 1100 établissements (instituts, pensionnats, homes d'enfants, écoles ménagères)

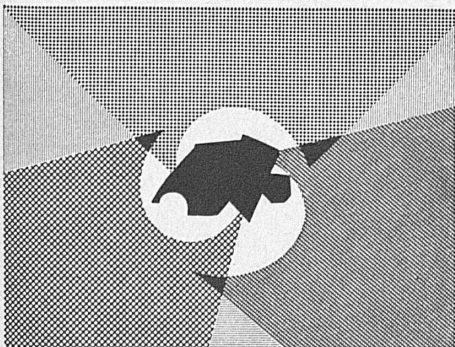
*Der Fremdenverkehr bringt in unsere Berggegenden jährlich 254 Millionen Franken. Der Fremdenverkehr ist die beste Hilfe für unsere Gebirgsbevölkerung • Le tourisme amène annuellement 254 millions de francs dans nos régions de montagne
Le tourisme représente la meilleure aide financière apportée à nos populations montagnardes*



Von den 21,6 Millionen Übernachtungen des Jahres 1952 entfallen 10,5 Millionen auf unsere Gebirgsregionen. Dies bedeutet Einnahmen im Gesamtbetrag von rund 254 Millionen Franken. Dazu kommen mindestens noch 30 Millionen, welche privat wohnende Gäste für Miete und Verpflegung in den Bergen ausgeben.

Des 21,6 millions de nuitées enregistrées en 1952, 10,5 millions le furent dans nos régions de montagne. Cela représente un revenu global d'environ 254 millions de francs. A cela s'ajoutent encore 30 millions dépensés pour le logement et la pension par les touristes habitant chez des particuliers, dans ces régions.

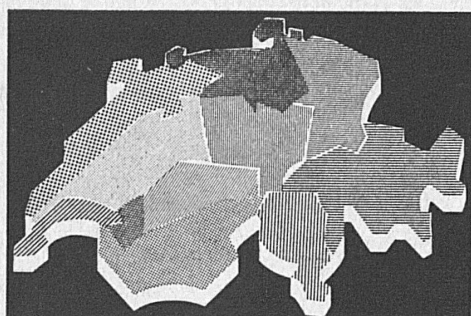
Ferienparadies der Völker und Drehscheibe Europas. Die führende Stellung der Schweiz als Touristenland kann nur mit einer kräftigen Werbung in aller Welt bewahrt und ausgebaut werden • Paradis de vacances par excellence et plaque tournante de l'Europe. La place prédominante de la Suisse en tant que pays touristique ne peut être maintenue et s'affermir que par une intense propagande menée dans le monde entier



Die Schweiz zählte 1952
4 Millionen mit der Eisenbahn eingereiste Gäste
3,5 Millionen mit Motorfahrzeugen eingereiste Touristen
650 000 Passagiere im internationalen Luftverkehr
21,6 Millionen Übernachtungen in Hotels, Pensionen, Sanatorien und Kuranstalten

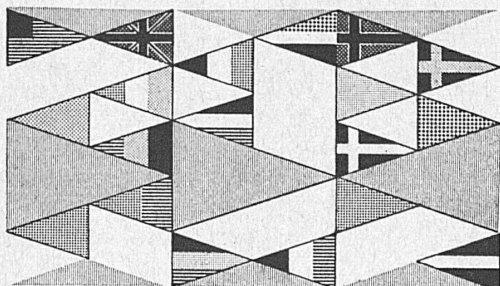
La Suisse a enregistré en 1952
4 millions de visiteurs étrangers arrivés en train
3,5 millions voyageant au moyen d'un véhicule à moteur
650 000 qui ont eu recours aux services aériens internationaux
21,6 millions de nuitées ont été comptées dans les hôtels, pensions, sanatoriums et établissements de cure

*In allen Gegenden der Schweiz ist Fremdenverkehr. Die Einnahmen der Hotellerie betragen 650 Millionen Franken im Jahr
Le tourisme s'étend à toutes les régions de la Suisse. Les recettes de l'hôtellerie s'élèvent à 650 millions de francs par an*



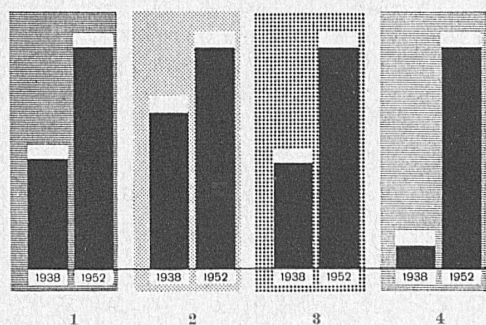
	Gastbetten Nombre de lits	Logiernächte in Hotels/Pensionen Nuitées dans les hôtels et pensions 1952		Gastbetten Nombre de lits	Logiernächte in Hotels/Pensionen Nuitées dans les hôtels et pensions 1952
Graubünden / Grisons.	27 478	2 235 517	Waadtländer Oberland		
Berner Oberland			Alpes vaudoises	3 865	328 486
Oberland bernois	22 183	1 939 815	Jura	7 266	930 242
Zentralschweiz			Ostschweiz/Suisse orient.	15 206	1 353 604
Suisse centrale.....	25 399	2 287 110	Mittelland Nordost		
Tessin	12 270	1 637 959	Plateau nord-est.....	13 120	2 839 400
Wallis / Valais	14 325	1 073 851	Mittelland West		
Genfersee / Léman ...	13 924	2 611 743	Plateau occidental	7 408	839 843

Woher kommen unsere fremden Gäste? 1952 brachten uns fremde Gäste 637 Millionen an Devisen, womit das Defizit unserer Handelsbilanz weitgehend ausgeglichen wurde • D'où viennent nos hôtes étrangers? En 1952, les hôtes étrangers nous ont apporté 637 millions, en devises, qui ont servi à combler largement le déficit de notre balance commerciale



	Anz. Logiernächte Nombre de nuitées 1952		Anz. Logiernächte Nombre de nuitées 1952
Nachbarländer der Schweiz Pays voisins de la Suisse		Niederlande / Pays-Bas	636 848
Deutschland / Allemagne	1 572 159	Schweden, Dänemark, Norwegen	
Frankreich / France	1 614 423	Suède, Danemark, Norvège	252 395
Italien / Italie	659 722	Spanien, Portugal / Espagne, Portugal	104 180
Österreich / Autriche	152 071	Übrige Länder / Autres pays	234 101
Andere europäische Länder Autres pays européens		Überseeische Gebiete	
Großbritannien, Irland		Pays d'outre-mer	
Grande-Bretagne, Irlande	1 640 885	USA, Kanada / USA, Canada	917 089
Belgien, Luxemburg		Mittelamerika / Amérique centrale..	31 337
Belgique, Luxembourg	1 219 476	Südamerika / Amérique du Sud	188 206
		Afrika / Afrique	166 563
		Asien, Australien / Asie, Australie ..	235 600

*Die schweizerische Verkehrswerbung hat gute Erfolge zu verzeichnen. Nicht erlahmen! Weiter werben, soll die Parole lauten
La propagande touristique suisse remporte de francs succès. Ne pas se reposer sur ses lauriers! Le mot d'ordre doit être:
Continuer et développer la propagande*



1 Von den SBB beförderte Reisende Voyageurs transportés par les CFF	1938 113,3 Mill. 1952 206,4 Mill.	3 Eingereiste fremde Motorfahrzeuge Entrées de véhicules à moteur en Suisse	1938 432 295 1952 1 071 499
2 Übernachtungen in Hotels usw. Nuitées dans les hôtels, etc.	1938 16,0 Mill. 1952 21,6 Mill.	4 Passagiere im Luftverkehr Passagers aériens	1938 66 805 1952 648 089



Der Vierwaldstättersee im Flugbild, beherrscht von der Pilatusgruppe. Rechts, in eine grüne Parklandschaft gebettet, liegt Luzern, die gastliche Stadt der Internationalen Musikfestwochen (8. bis 30. August 1953). Photo Otto Pfeifer, Luzern

Vu d'avion, le lac des Quatre-Cantons, dominé par le groupe du Pilate. A droite, dans son cadre de verdure, Lucerne, la ville des Semaines musicales internationales (8 au 30 août 1953).

Il lago dei Quattro Cantoni col Pilato visto dall'aeroplano. A destra, adagiata fra parchi, giardini e pendici verdeggianti, si trova Lucerna, la città delle «Settimane internazionali di musica» (8-30 agosto 1953).

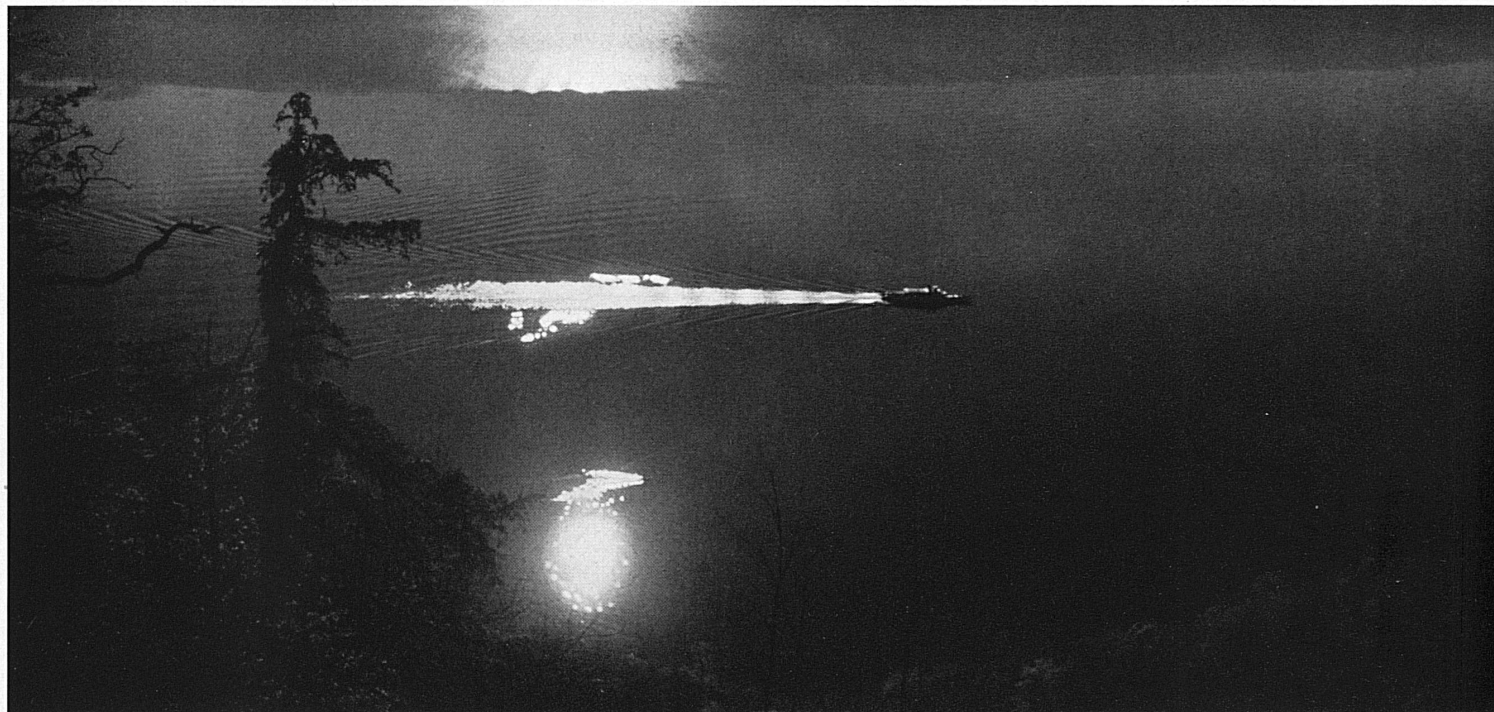
This aerial view of the Lake of Lucerne shows Mt. Pilatus to good advantage. To the right, surrounded by green countryside, lies Lucerne, the city famous for its Summer Music Festivals (8th to 30th August).

Vista aérea del Lago de los Cuatro Cantones, dominado por el macizo del Pilatus. A la derecha, anidada en un paisaje de verdes y frondosos parques, se halla Lucerna, la acogedora ciudad de las Semanas Musicales Internacionales (del 8 al 30 de agosto).

*Wir stiften keinen neuen Bund, es ist
ein uralt Bündnis nur von Väter Zeit,
Das wir erneuern! Wisset, Eidgenossen!
Ob uns der See, ob uns die Berge scheiden,
Und jedes Volk sich für sich selbst regiert,
So sind wir eines Stammes doch und Bluts,
Und eine Heimat ist's, aus der wir zogen.*

Schiller, «Wilhelm Tell». Zweiter Aufzug, Rütli-Szene.

In Altdorf finden auch diesen Sommer die Tellingenspiele statt. Aufführungen am 16., 23. und 30. August sowie am 6. und 13. September jeweils 13.15 Uhr; Abendvorstellung mit Beginn um 19.30 Uhr am Samstag, 22. August.



Im Mondschein auf dem sommerlichen Genfersee. — Clair de lune estival sur le Léman. —
 ◀ Sera estiva sul Lemano. — Summer moonlight on romantic Lake Geneva. — En el lago
 de Ginebra, a la luz de la luna, en verano. Photo Peter Roth



Buntheit liegt über den Strandbädern der Schweiz. Oben: Der Lido von Ascona, ein heiterer Garten der Mode. Photo F. Rausser

Les plages de Suisse animées de mille couleurs ont des allures de fête. Ci-dessus: le Lido d'Ascona, un élégant jardin des modes.

Un'atmosfera festosa regna sulle spiagge svizzere. In alto: Il Lido di Ascona, ridente giardino della moda.

An air of festivity lies over Switzerland's bathing beaches. Above: Ascona's beach, a gay garden of fashion.

En las playas de Suiza reina festiva pollicromía. Arriba: El Lido de Ascona, alegre jardín de la moda.

◀ Eine Fahrt auf der großen Wasserstraße des Rheins von Schaffhausen nach Kreuzlingen bringt geruhsames Erleben von Natur und Geschichte. Von Zürich aus erreichen wir Schaffhausen in nur 40 Minuten mit den Bundesbahnen! Photo Kasser

Un voyage de Schaffhouse à Kreuzlingen, sur la grande voie fluviale qu'est le Rhin, nous met en contact étroit et paisible avec la nature et l'histoire. En quarante minutes, les Chemins de fer fédéraux nous conduisent de Zurich à Schaffhouse.

Un viaggio sul Reno da Sciaffusa a Kreuzlingen è quanto di più riposante si possa immaginare in un paesaggio ricco di bellezze e di reminiscenze storiche. Da Zurigo si raggiunge Sciaffusa in quaranta minuti di ferrovia.

A trip on the Rhine River from Schaffhausen to Kreuzlingen means a happy synthesis of nature and history. Schaffhausen is only 40 minutes from Zürich by the Swiss Federal Railways.

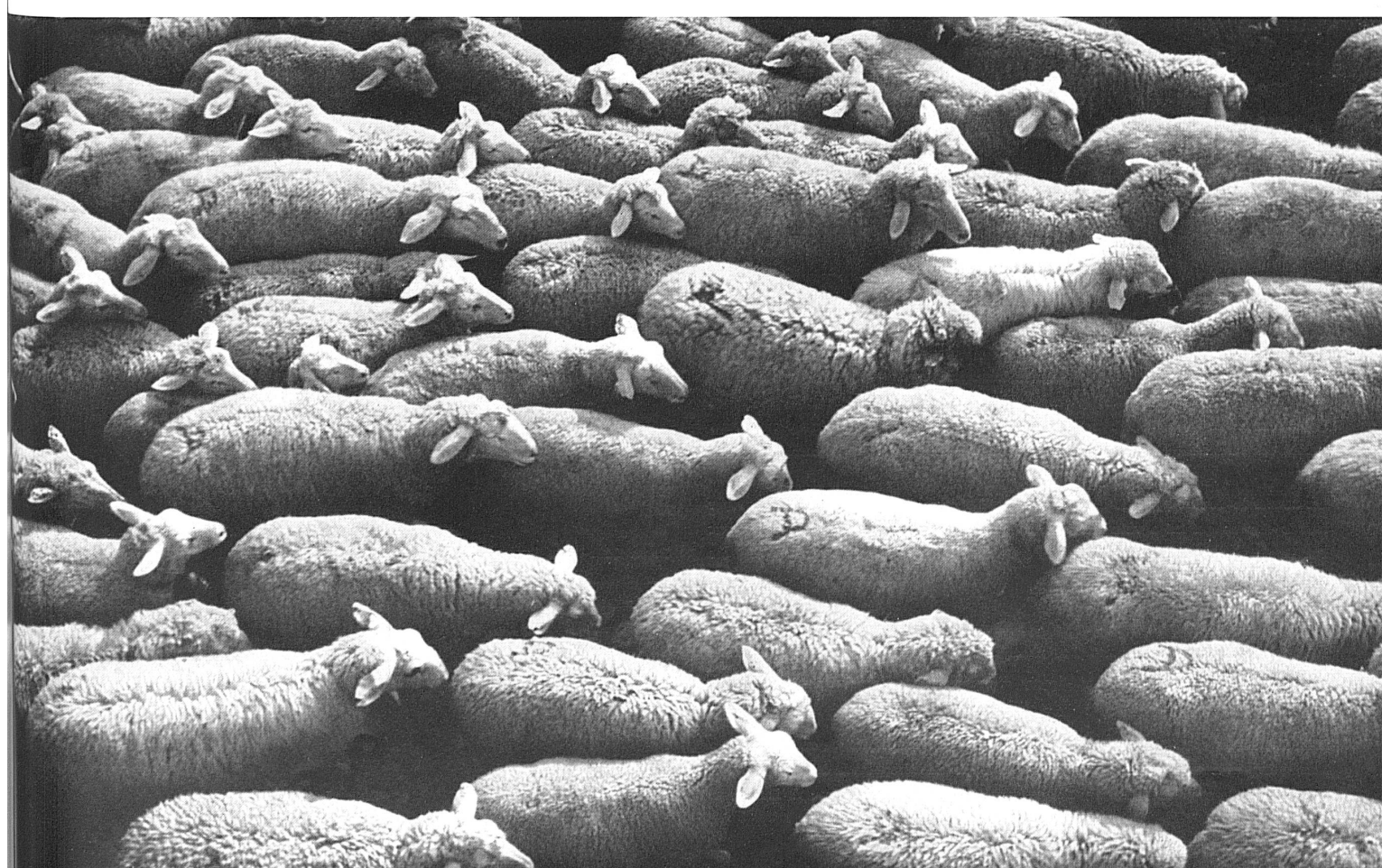
Un viaje por el caudaloso Rin, de Schaffhausen a Kreuzlingen, reposa el ánimo y procura una visión impresionante de la naturaleza y de la historia. En 40 minutos solamente se llega de Zürich a Schaffhausen en los trenes de los Ferrocarriles federales.

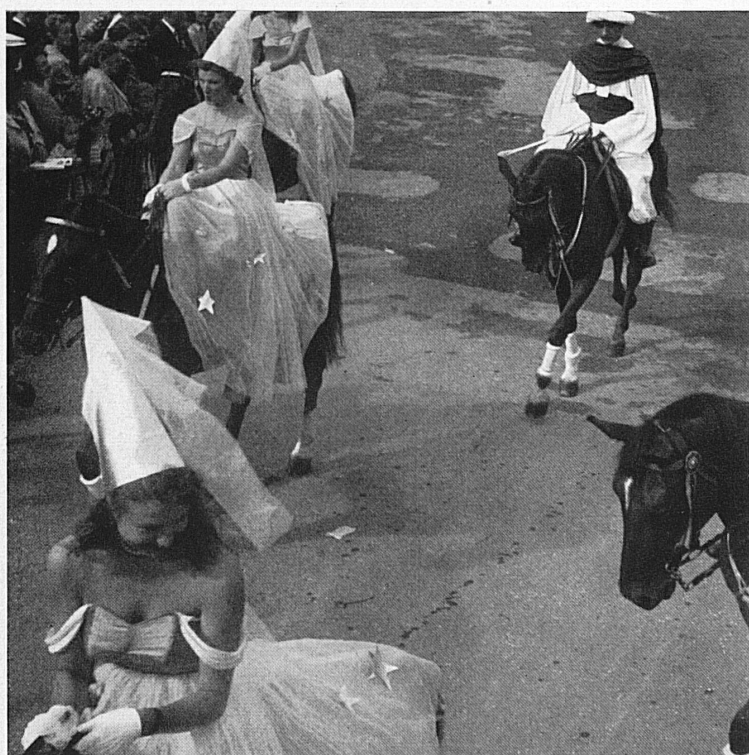


Ziegen, Schafe und – rechts oben: Pferdeweide im Oberengadin.
Chèvres, moutons et, ci-dessus à droite, pâturage à chevaux dans la Haute-Engadine. Photos Jürg Klages

Seit Jahrhunderten treiben die Bergbauern Sommer für Sommer ihre Herden auf die hochgelegenen Weiden, um auch diese kargen Stellen ihres spärlichen Bodens zu nützen. Von der zeitlosen Einsamkeit der verschwiegenen Alpen, von der Klarheit der Atmosphäre und der Lieblichkeit der Flora strahlt ein unbeschreiblicher Zauber aus, eine Harmonie, die Landschaft, Mensch und Tier umfaßt.

Aus: Jürg Klages, Herdenglocken, ein Buch von Tieren, Bergen und Blumen. Dieses mit hervorragenden Photographien ausgestattete Werk des jungen Zürcher Photographen Klages ist im Rotapfel-Verlag, Zürich, erschienen.





Vom 14. bis 17. August entfaltet die große Stadt am Genfersee mit den «Fêtes de Genève» den ganzen Charme ihres Wesens, das ihr den Zunamen «le petit Paris» eingetragen hat. Blumenkorso, Feuerwerk und Konfettischlachten gehören zu diesem munteren Anlaß, der bereits seine Traditionen hat. Photos Wassermann, Genève, Bertrand, Genève

Les «Fêtes de Genève» (14–17 août) permettent à la grande ville du Léman de déployer tout le charme qui lui a valu son nom de «petit Paris». Des corsos fleuris, des feux d'artifice et des batailles de confetti animent cette joyeuse manifestation qui a déjà ses traditions.

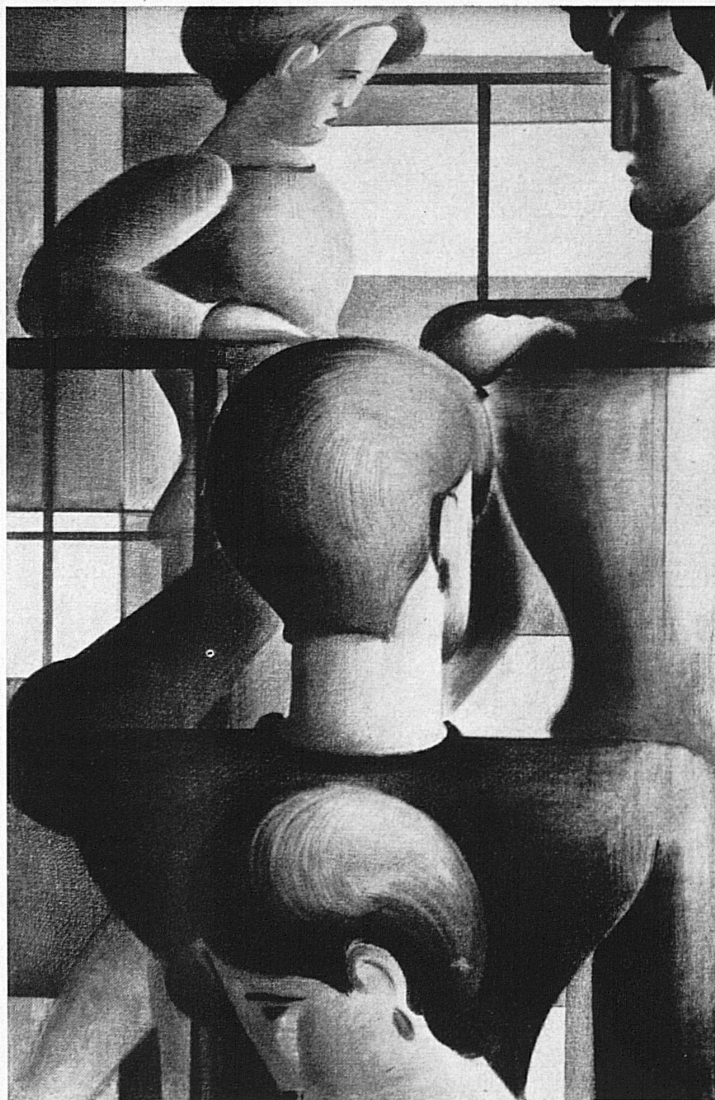
Dal 14 al 17 agosto, durante le «Fêtes de Genève», Ginevra sfoggia tutta la grazia che la distingue e che le ha meritato il nome di «Petit Paris». Il programma brillante di questa manifestazione tradizionale prevede un corso di fiori, fuochi d'artificio e una battaglia di coriandoli.

Durante las Fiestas de Ginebra, del 14 al 17 de agosto, la gran ciudad de orillas del Lago Lemán despliega todo el encanto, que le ha valido el sobrenombre de «Petit Paris». Batallas de flores y de confettis y fuegos artificiales forman parte de esas fiestas, ya tradicionales.

From 14th–17th August, Geneva celebrates its famous “Fêtes de Genève” with all the traditional charm that has earned this Swiss city the nickname “Little Paris”. Processions of flower-decked floats, together with fireworks and lots of confetti, are part of this popular festival.

Oskar Schlemmer: Gruppe am Geländer. — Aus der Ausstellung «Meisterwerke Deutscher Kunst des 20. Jahrhunderts» im Kunstmuseum Luzern, 4. Juli bis 2. Oktober 1953.

Oskar Schlemmer: Groupe à la balustrade. — Gruppo alla ringhiera. — Group at the railing. — Grupo en la barandilla.



Zwei Seiten aus Luzerner Gästebüchern mit Eintragungen von Musikern, Komponisten und Interpreten verklungener Luzerner Musikfestwochen. Die diesjährigen Internationalen Musikfestwochen dauern vom 8. bis 30. August (Programm siehe Spalte Seite III). Photo Kasser

Deux pages de livres d'hôtes lucernoises avec des inscriptions de musiciens, de compositeurs et d'interprètes des Semaines musicales passées. Les Semaines musicales internationales de cette année ont lieu du 8 au 30 août.

Due pagine dall'albo degli ospiti di alberghi lucernesi con autografi di musicisti, compositori e interpreti di passate Settimane musicali lucernesi. Quest'anno, la manifestazione si svolgerà dall'8 al 30 agosto.

Two pages from Lucerne guest books with entries by composers, musicians and conductors of Lucerne's past Music Festivals. This year the Music Festival will be held August 8-30.

Dos páginas de álbumes de visitantes de Lucerna, con autógrafos de músicos, compositores e intérpretes de anteriores Semanas Musicales de dicha ciudad. Las Semanas Musicales Internacionales tendrán lugar este año del 8 al 30 de agosto. ▼

mit Bürger
Max Frei

Fagott-Virtuosen-Kongress oberhalb des Leuen
Zur zitierten den Genius eines alten
Luzerner Komponists

Flenzinger.

x4

Paul Hager

Die Fagottvirtuosen mitglieder der

Paul Hindemith

Berla Geissman

Dinu Lipatti

Max L. Z. H.

Paul Hindemith

E. Ansermet

En souvenir de
1^{re} Histoire de Lully
26/27 août 46

Pie Lagnelin

J. Ansermet

Dinu Lipatti

Wass Lully

Benny Hindemith